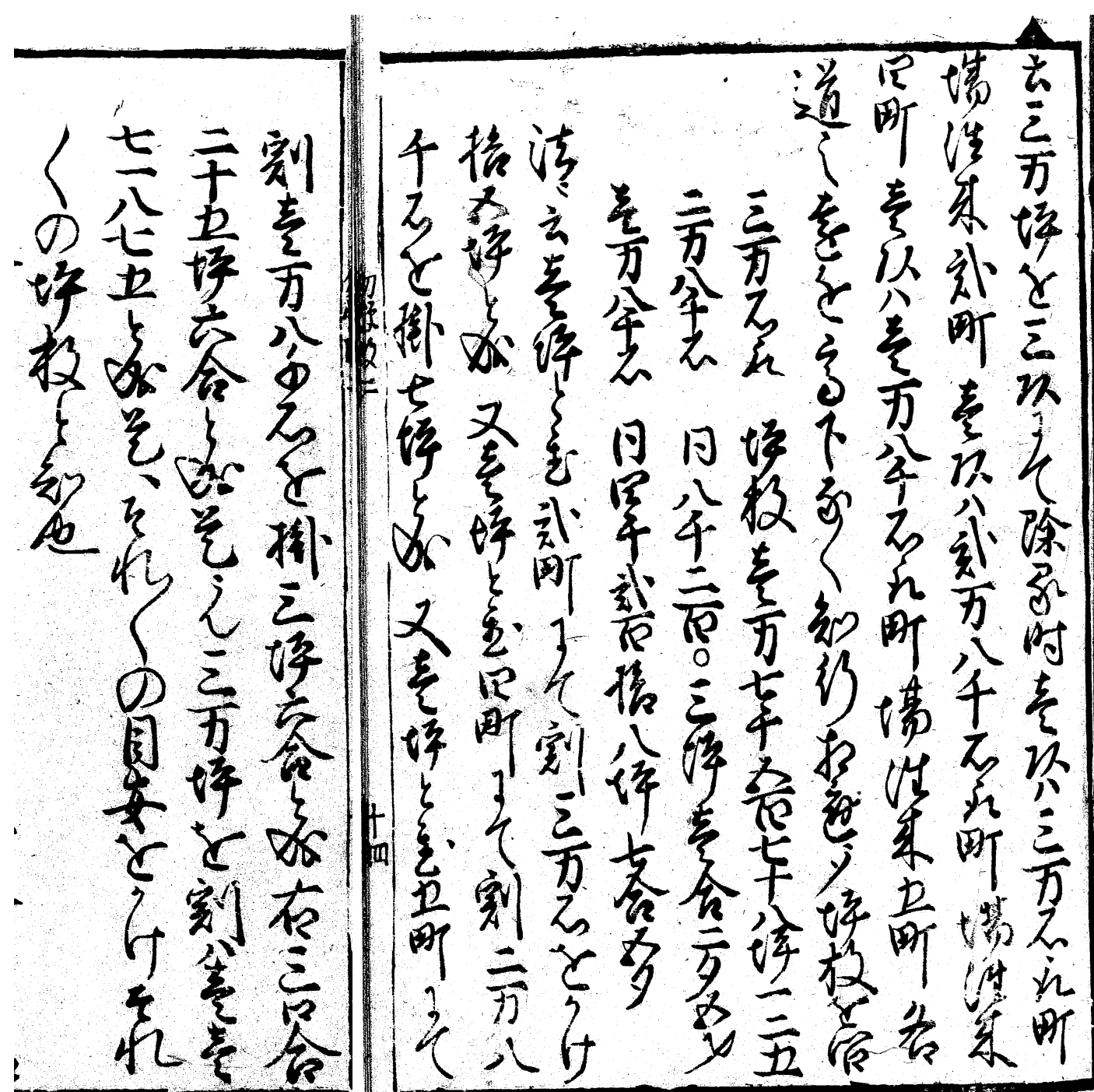


Original:原文



キーワード  
Keyword

坪 石  
Tsubo Goku

Modern Japanese translation:現代語訳

問 土地三万坪を分けるとき、一人目に三万石町場往来貳町、二人目に二万八千石町場往来四町、三人目に一万八千石町場往来五町。ただし、道の遠近、高低差は無いとする。

坪	石
三万坪	三万石
二万八千坪	一万七千五百七十八石
二万坪	八千二百〇三坪一合一
一万八千坪	四千二百十八坪七合五

坪 係 高森 高木

English version:英語訳

I will divide land of 30000 tsubo into three. Gonbei will be given land 30000 gokuyoubaurai 2 machi. Komachi will be given land of 28000 gokutyoubaurai 4 machi. Oryo will be given 18000 gokutyoubaurai 5 machi. This work is without distant, near, high, and low of the way to their Land. How many the number of each of a them tsubo?

Solution:  
30000 goku multiplied by half is 15 tsubo.  
20114 goku multiplied by quarter is 7 tsubo.  
18000 goku multiplied by  $\frac{1}{5}$  is 36 tsubo.

Totaling everything comes to 25.6 tsubo. If you divide 30000 tsubo by 25.6 tsubo, I'll get 1171.815 tsubo. This number is equal to 1 tsubo, so 1171.815 multiplied by each tsubo is their land become each area.

坪 係 佐藤 田村

Summary・Future tasks・Impression :まとめ・今後の課題・感想

Summary・まとめ

この問題は、坪と石の位ごとに数字を変え代入し直す用法がとられていた。

Tsubo and Goku and assign it again As for this problem, There was adopted a method to change the number for each place.

Future tasks・今後の課題

この問題を理解できるまでに長い時間を使ってしまったのと、仕事の分担が効率よくなかった。英訳の時間もかかってしまったため、表現力・理解力・効率のよさを向上させることが改善点の一つとなる。

It took a long time to understand this problem. The work sharing was not efficiency. Because it took time to translate English into English improving expressiveness, comprehension ability and efficiency is one of the improvement points.

Impression・感想

日常ではほとんど触れることのない和算が、これほどまでに奥深く面白いもだったとは知りませんでした。昔の人たちが思った以上に頭がいいことに驚きました。

I did not know that the cursive calculation which I rarely touch in my everyday life was also deep and interesting so far. I was surprised that the old people are smarter than I thought.

坪 係 高木 佐藤

Mathematical content: 数学的内容

問題より面積(石)を町の値で割っていく。また、1千石で1坪と計算する。

・一人目 3万石を貳町で割る(1/2する)と1万5千石(15坪)とする。以下、同様に

・二人目 2万8千石を四町で割り(1/4)、7千石(7坪)とする。

・三人目 1万8千石を五町で割り(1/5)、3千6百石(3.6坪)とする。以上の三つを足し合わせ、2万5千6百石 25.6坪になる。

これを土地3万坪にて割ると

$30000 \div 25.6 = 1171.875$   
1171.875が一坪に対する石に対応するので三人のそれぞれの坪に代入する。

一人目  $1171.875 \times 15 = 17578.125$

二人目  $1171.875 \times 7 = 8203.125$

三人目  $1171.875 \times 3.6 = 4218.75$

よって三人の土地の分配は  
一人目…1万7578. 125石  
二人目…8203.125石  
三人目…4218.75石 となる。

坪 係 高木

English version:英語訳

Q According to the problem. If you divide area[Goku] by value of the chou. Also, to calculate the 1 tsubo 1 in Sengoku. If you divide the first person 30000 stone by nichou, you'll Get 15000 stone. Below, in the same way. If you divide the second person 28000 stone by 4 chon, you'll get 7000 stone. Dividing the third person 18000 stone by 5 chou, you'll get 3600 stone. Totaling everything comes to value 25600 stone. If you divide this by the land of 30000

$30000 \div 25.6 = 1171.875$

1171.875 corresponds to the stone against 1 tsubo.  
One person  $1171.875 \times 15 = 17578.125$   
Second person  $1171.875 \times 7 = 8203.125$   
Third person  $1171.875 \times 3.6 = 4218.75$   
As a result, One person 17578.125 stone  
Second person 8203.125 stone  
Third person 4218.75 stone

坪 係 坂井 田村

Edo culture 江戸文化

江戸時代の土地の売買  
兵農分離政策は、安土桃山時代に豊臣秀吉によって施行された。それは、1人の農民につき1つのみ土地を持つと規定されていた。  
江戸時代になると、土地は農民が扱った。その後、徳川家康が田畑永代売買禁止令、分地制限令などを施行し、農民が土地を売買することを禁じた。特に田畑永代売買禁止令は、農民の没落を防ぐために出されたといわれているが、実際には農民は土地の売買をしていた。その上、江戸時代中期には、幕府も人々が法令違反の農民を告発しない限り、取り締まることはなかった。

The Edo period's buying and selling of land  
[HEINOUBUNRI] policy is enforced by Hideyoshi Toyotomi in the Azuchi-Momoyama period. It was provided that a farmer have only one farmland for each person.  
In the Edo period, the land was treated as farmers. After that, Iyasu Tokugawa enforced [TAHATAEITAIBAIBAIKINSHIREI], [BUNTISEIGENREI], and so on. They prohibited buying and selling from farmers. It is said that [TAHATAEITAIBAIBAIKINSHIREI] was issued to prevent falling of farmers by famine, but the fact is that farmers bought and sold land.  
Besides, BAKUHU also didn't crack down on illegal farmer unless people accuse them of violating a law in the middle of the Edo period.

坪 係 坂井

引用

算法勿憚改  
延宝1年 (1673)

Sannpouhutudankai  
Enpou1nen (1673)

著者：村瀬 義益

Author : Murase

